



ECRICOME

CONCOURS D'ADMISSION 2018

4

prépa

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● **Lundi 16 avril 2018 de 14h00 à 17h00**

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Arabe	.....	Page	2
Chinois	.....	Page	3
Hébreu	.....	Page	4
Italien	.....	Page	5
Japonais	.....	Page	6
Polonais	.....	Page	7
Portugais	.....	Page	8
Russe	.....	Page	9

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

Tournez la page s.v.p.

RUSSE

1 - VERSION

Банковские карточки для детей становятся модным продуктом

Деньги на карманные расходы теперь не обязательно давать детям наличными¹ – в России ребёнку с шести лет можно оформить банковскую карту. /.../

Пока ребёнку не исполнилось 14 лет, он может пользоваться только картой, связанной с картой родителей. С 14 лет у ребёнка может быть свой счёт в банке и своя карта, но для этого нужно письменное согласие одного из родителей.

Наличные деньги¹ не в моде

Современные дети и подростки – представители цифрового поколения², они рано и активно начинают пользоваться банковскими картами и онлайн-сервисами, считает представитель Сбербанка³.

Карта учит ребёнка ответственности⁴, а родителям даёт возможность контроля, говорит начальник Уральского банка Владимир Альтах.

Западные банки давно поняли, что растить клиента надо с детства. «Крупные банки уже много лет посылают представителей на школьные детские площадки – раньше они, например, раздавали футбольные мячи и популярные CD», – сказал генеральный директор Monzo Bank Том Бломфилд.

«Карту мы завели примерно год назад, когда дочери исполнилось 14 лет, и в целом эксперимент удался, – говорит менеджер проектов газеты «Ведомости» Юлия Гадас. – Дочка однажды с подругой зашла в одёжный магазин, к ним подошёл продавец, она показала ему карточку – и продавец решил, что ей можно остаться».

Карта даёт возможность родителям контролировать расходы ребёнка, считает Гадас, она хотела бы сделать такую же карту своему сыну.

01/09/ 2017 Татьяна Бочкарева *Ведомости*

¹ наличные деньги : l'argent liquide

² цифровое поколение: la génération numérique

³ Сбербанк : la Caisse d'épargne

⁴ ответственность : le sens des responsabilités

2 - THÈME

1. Boris écrit souvent à Anna. Sa dernière lettre est arrivée ce matin.
2. Il y a une semaine, j'ai passé la journée chez des amis russes. Je suis rentré très tard de chez eux.
3. Je n'avais ni dictionnaire ni cahier, je les avais oubliés chez moi.
4. As-tu déjà répondu à la dernière lettre de nos amis russes ?
5. Il y a trois semaines, le président russe a invité des spécialistes de l'écologie.
6. Quelques amis américains et russes travaillent le soir dans ce restaurant.
7. Aimerais-tu travailler en Russie dans une firme internationale ?
8. Il vous faudra bientôt passer des examens de russe et d'anglais.
9. Il vit dans un grand appartement dans lequel il y a cinq chambres.
10. Ce matin, j'ai dû aller dans le centre ville à pied, il n'y avait pas d'autobus.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Считаете ли вы правильным делать кредитные карточки для детей?
2. Почему банки делают кредитные карточки для детей?

2018

CORRIGÉ

LV2 AUTRES

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
CHINOIS.....	PAGE 10
HEBREU	PAGE 15
ITALIEN	PAGE 17
JAPONAIS	PAGE 22
POLONAIS	PAGE 25
PORTUGAIS.....	PAGE 29
RUSSE.....	PAGE 35
VIETNAMIEN	PAGE 38

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RUSSE CORRIGÉ

■ VERSION

Les cartes bancaires pour les enfants deviennent un produit à la mode

Il n'est plus nécessaire de donner aux enfants leur l'argent de poche en liquide ; en Russie, on peut délivrer une carte bancaire à un enfant à partir de l'âge de 6 ans.

Avant l'âge de 14 ans, un jeune peut utiliser seulement une carte liée celle de ses parents. A partir de 14 ans, il peut avoir son propre compte bancaire et sa carte personnelle, mais pour cela il doit avoir l'accord écrit de l'un de ses parents.

L'argent liquide n'est pas à la mode

Les enfants et les adolescents actuels sont les représentants de la génération numérique, ils commencent à utiliser tôt et activement les cartes bancaires et les services en ligne, estime le représentant de la Caisse d'Épargne.

La carte apprend à l'enfant le sens des responsabilités, et elle donne aux parents une possibilité de contrôle, dit Vladimir Altach, le directeur de la Banque de l'Oural.

Les banques occidentales ont compris depuis longtemps qu'il faut éduquer le client depuis l'enfance. « Depuis de nombreuses années, les grandes banques envoient des représentants dans les écoles sur les aires de jeu des enfants, avant ils distribuaient, par exemple, des ballons de football et des CD à la mode », dit Tom Bloomfield, le directeur général de Monzo Bank.

« Nous avons fait établir une carte il y a à peu près un an, quand notre fille a eu 14 ans, et globalement, l'expérience a réussi, dit Julia Gadas, le manager des projets du journal « Vedomosti » Un jour, notre fille est allée avec une amie dans un magasin de prêt à porter, un vendeur s'est approchée d'elle, elle lui a montré sa carte et le vendeur a décidé qu'elle pouvait rester. »

La carte donne la possibilité aux parents de contrôler les dépenses de leur enfant, estime Gadas, elle aimerait faire faire une carte identique pour son fils.

1 septembre 2017 Tatiana Botchkareva *Vedomosti*

THÈME

1. Борис часто пишет Анне. Его последнее письмо пришло сегодня утром.
2. Неделю назад я провёл день у русских друзей. Я поздно вернулся от них.
3. У меня не было ни словаря, ни тетради, я их забыл дома.
4. Ты уже ответил на последнее письмо наших русских друзей?
5. Три недели назад президент России пригласил специалистов по экологии.
6. Несколько русских и американских друзей работают вечером в этом ресторане.
7. Ты бы хотел работать в России в международной фирме?
8. Вам придётся скоро сдавать экзамены по русскому и английскому языку.
9. Он живёт в большой квартире, в которой есть пять комнат (= в большой пятикомнатной квартире).
10. Сегодня утром мне пришлось идти в центр города пешком, не было автобуса.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

36 candidats ont composé. Moyenne générale 11.81

Entre 0 et 5 : 2 candidats

Entre 5 et 10 : 13 candidats

Entre 10 et 15 : 9 candidats

Entre 15 et 20 : 12 candidats

■ SUR LA VERSION

Moyenne : 12.93

■ SUR LE THÈME

Moyenne : 9.29

■ SUR L'ESSAI 1

18 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne des candidats qui ont choisi ce sujet est sensiblement supérieure à celle de ceux qui ont choisi le second sujet.

Ils ont fait preuve d'une qualité de langue satisfaisante et de réflexion sur le sujet.

Fond 14.94 ; forme : 12.78

■ SUR L'ESSAI 2

Sur l'essai 2 : 18 candidats ont choisi ce sujet

Fond : 11.28 ; forme 9.33

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Accusatif animé inanimé : la distinction de base entre les êtres humains, les animaux et les objets n'est souvent pas prise en compte.

Les possessifs : les possessifs réfléchis ou non sont mal connus.

Les conjugaisons : les conjugaisons des verbes, même courants, ne sont pas maîtrisées.

Les verbes de mouvement, même non préverbés, doivent être travaillés.

La ponctuation, souvent grammaticale en russe, est ignorée.

Les déclinaisons, tant des substantifs que des adjectifs, laissent à désirer.